

УДК 81-25

DOI: 10.34670/AR.2020.58.34.006

Концепты «семья», «family», «familie» в разных лингвокультурах**Егорова Виктория Игоревна**

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков,
Юго-Западный государственный университет,
305040, Российская Федерация, Курск, ул. 50 лет Октября, 94;
e-mail: tinkivinki78@yandex.ru

Аннотация

Статья посвящена изучению концептов «семья», «family», «familie» в русской, американской и датской лингвокультурах. Изучение культуры через язык, а именно посредством ключевых слов и понятий в языковой картине мира, позволяет выявить ключевые позиции, составляющие менталитет того или иного народа. Семья имеет огромное значение как в обществе в целом, так и для каждого человека. Несмотря на индивидуальность каждой культуры, вопрос о значимости семьи не теряет своей актуальности и сегодня. Цель данного исследования заключается в изучении основных составляющих концептов «семья», «family», «familie», выявлении особенностей культуры и национального своеобразия русского, датского и американского народов. Объектом исследования послужило обыденное сознание современных носителей русского, английского и датского языков. Автор приходит к выводу о том, что датские и русские семьи относятся к большому семейному типу, который предполагает наличие нескольких поколений семей (детей, родителей и прародителей), в то время как американские семьи нацелены на появление только ядровых семей (только родители и дети). Полученные в ходе эксперимента результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания русского, английского и датского языков, а также в системе дополнительного образования (при подготовке к языковым олимпиадам и конкурсам по страноведению).

Для цитирования в научных исследованиях

Егорова В.И. Концепты «семья», «family», «familie» в разных лингвокультурах // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 4А. С. 47-56. DOI: 10.34670/AR.2020.58.34.006

Ключевые слова

Концепт, семья, культура, лингвокультура, обыденное сознание.

Введение

Любой язык имеет свою специфику, обусловленную особенностями национального мышления и культуры, поэтому соотношение этих понятий представляет интерес для лингвистов на протяжении последних двух столетий. Многие ученые, начиная с В. Гумбольдта и заканчивая представителями относительно молодых наук, таких как когнитивистика, теория межкультурной коммуникации и лингвокультурология, обращались к проблеме национально-культурной специфики. Данные исследований, связанных с сознанием и познанием, с мышлением и ментальностью, особенно значимы, поскольку в настоящее время отчетливо просматриваются две тенденции: с одной стороны, тяготение к глобализации, а с другой – стремление сохранить самобытность и национальную специфику. В связи с этим изучение концепта как ментального образования приобретает особую значимость.

Концепт – это понятие, с помощью которого наука XX в. пытается объяснить единицу хранения информации в подсознании. Это желание связано с идеей проникновения в самую суть сознания с целью изучения и преодоления всего, что делает его несвободным, что характерно для этого времени. Эта задача отчасти ставится философией, культурологией, психологией и многими отраслями лингвистики. В зависимости от точки зрения концепт наполняется различным содержанием. Однако все точки зрения можно свести к одной: концепт – это квант смысла, имеющий культурно-специфическую основу [Сайгин, 2013].

В лингвистике также нет однозначного определения концепта. Все зависит от исследователя и научного направления. В рамках данного исследования мы будем придерживаться точки зрения Н.А. Красавского и рассматривать концепт как «многомерный ментальный конструкт, отражающий процесс познания мира, результаты деятельности человека, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем» [Красавский, 2001].

Наше исследование посвящено концептам «семья», «family» и «familie» в сознании носителей русского, английского и датского языков. Актуальность данного исследования заключается в том, что семья является основным концептом любой культуры и помогает выявить ее национальную специфику.

Изучение культуры через язык, а именно посредством ключевых слов и понятий в языковой картине мира, позволяет выявить ключевые позиции, составляющие менталитет того или иного народа. В современной лингвистике языковые концепты широко изучаются как явления, опосредующие три составляющих языковой картины мира: мир действительности, мир мышления, мир языка.

В каждом языке картина мира отражается по-разному. Границы определяют традиции, привычки, обычаи. Они передаются из поколения в поколение двумя способами – сознательно (образ жизни, быт и система воспитания) и подсознательно. Передавая соответствующие знания из поколения в поколение, носители языка являются носителями своей культурной идентичности.

Каждая культура характеризуется формированием определенной нормативной модели семьи, в структуре которой можно выделить определенные элементы: членов семьи, структуру отношений (доминирование, подчинение, эмоциональная привязанность), развитие семейных отношений и ролей [Современная модель..., www].

Следует заметить, что, несмотря на многообразие форм экспликации, нормативная модель

семьи зачастую завуалирована, а изменения социально-экономических условий жизни человека как носителя языка и культуры затрагивают все сферы его жизнедеятельности.

Основная часть

Концепт «семья» функционирует в контексте различных типов сознания: бытового, научного и художественного. Поэтому объектом исследования в данной работе является обыденное сознание современных носителей русского, английского и датского языков. Семантика обыденного сознания базируется на «наивной модели мира», представленной в «ближайших» значениях лексических единиц. Изучение обыденного сознания предполагает обращение к индивидуальным особенностям речевого поведения, определяемым коммуникативной ситуацией, языковым и культурным статусом индивида, его социальной принадлежностью, полом, возрастом, а также другими константами и переменными.

В качестве основных методов исследования были выбраны наблюдение, сравнение, сопоставительный анализ и свободный ассоциативный эксперимент. И если судить о месте какого-либо культурного концепта в национальном образе мира по результатам свободного ассоциативного эксперимента – ассоциативному полю имени этого концепта, то «семья», безусловно, входит в число лексических единиц, имеющих число ассоциативно-вербальных связей значительно выше среднего и составляющих ядро лексикона естественного языка [Залевская, 2005].

Нам представляется, что изучение концепта «семья» в языковом сознании с помощью свободного ассоциативного эксперимента позволяет изучить сущностные особенности и этнокультурную специфику языковой личности как рядового носителя определенного естественного языка [Гришкова, 2004; Гришкова, 2005, 76; Егорова, 2019].

Участниками нашего экспериментального исследования были русские, американцы и датчане (172 человека, из них 88 мужчин и 84 женщины). Предметом исследования являются языковые средства обозначения концепта «семья» в русском, английском и датском языках. На первом этапе нашего исследования было рассмотрено значение концепта «семья» в различных словарях.

Исследуя концепт «семья» в русской культуре, можно увидеть всю индивидуальность, которая отличает ее от других культур, что делает ее уникальной и особенной. По данным Словаря современного русского литературного языка, это слово имеет следующие значения:

- 1) группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т. п.), живущих вместе;
- 2) группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами (в переносном значении) [Словарь..., 1962, т. 13].

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Толковый словарь современного русского языка Д.Н. Ушакова дают схожие толкования концепта «семья»:

- 1) группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители и дети);
- 2) единство, объединение, организация людей, сплоченных общими интересами [Ожегов, Шведова, 1984; Ушаков, 2013].

Для того чтобы проанализировать понятие «семья» более основательно, были использованы определения данного концепта, взятые из Комментария к Семейному кодексу Российской Федерации под редакцией И.М. Кузнецова и Большой советской энциклопедии.

В комментарии к ст. 2 СК РФ говорится, что «в теории семейного права... семья

определяется как круг лиц, связанных личными неимущественными и имущественными правами и обязанностями, вытекающими из брака, родства, усыновления или иной формы принятия детей на воспитание в семью» [Комментарий..., www].

В Большой советской энциклопедии семья – это основанная на браке или кровном родстве группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной ответственностью и взаимопомощью [Большая советская энциклопедия, 1955, т. 38].

В Толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля слово «семья» вообще не зафиксировано, но слово «семе́йство», которое определяется как совокупность близких родственников, живущих вместе, родители с детьми [Даль, 1982, т. 4].

Обобщая все вышесказанное, мы видим, что, по мнению авторов русских словарей, уникальность русской культуры заключается в том, что под семьей понимают большую ячейку общества, в круг которой входят не только родители и дети, но и бабушки, дедушки, многочисленные родственники.

По аналогии с анализом концепта «семья» в русском языке был проведен анализ значений концепта «familie» («семья») в датском языке.

Ordbog over det danske sprog – dansk i perioden 1700-2000 (Словарь датского языка – датский в период с 1700 по 2000 г.) дает следующее определение концепта «familie» («семья»):

- 1) gruppe af personer, bestaaende af forældre og børn, i alm. ogs. slægtninge i huset, tidligere tillige tyende (группа людей, включающая родителей и детей, родственников и прислугу);
- 2) husstand (семья, чады и домочадцы);
- 3) indbegreb af personer, der er forbundne ved ægteskab, slægtskab ell. svogerskab (совокупность людей, связанных браком или родственными отношениями);
- 4) æt, slægt, slægtninge (vel især om den nærmere slægt) (род, родня, родственники (особенно близкие родственники)) [Ordbog..., www].

В *Stor dansk-engelsk ordbog* (Большом датско-английском толковом словаре) толкование концепта «familie» («семья») следующее:

- 1) a social unit living together;
- 2) social group, parents and children;
- 3) people descended from a common ancestor;
- 4) a person having kinship with another or others [Stor dansk-engelsk ordbog, www].

В Датско-английском толковом словаре Н. Шибсве «familie» – это:

- 1) parents and their children, considered as a group, whether dwelling together or not;
- 2) the children of one person or one couple collectively;
- 3) the spouse and children of one person [Schibsbye, 1957].

Большой датско-русский словарь определяет концепт «familie» («семья») как семейство, семья [Крымова, Эмзина, Новакович, 2000].

Проведенный анализ словарных толкований лексических единиц со значением «familie» («семья») в датском языке показал, что значение концепта «семья» совпадает со значением в русском языке.

В английской культуре рассматриваются следующие определения и интерпретации концепта «семья». *The American heritage dictionary* и *New Webster's dictionary of the English language* толкуют «family» («семья») следующим образом:

- 1) parents and their children;

2) a group of persons related by blood or marriage [New Webster's dictionary..., 1988; The American heritage dictionary, 1987].

Cambridge advanced learner's dictionary и *Collins essential English dictionary* дают схожие толкования:

- 1) parents and their children;
- 2) the children of the same parents;
- 3) a group of people connected by blood or marriage [Cambridge advanced learner's dictionary, 1987; Collins essential English dictionary, 1989].

Концепты «семья», «familie» и «family» в русской, датской и американской культурах, согласно словарям, имеют как сходства, так и различия. В американской культуре семейный круг включает в себя детей и родителей (мать и отца). В русской и датской культурах круг дополняется внуками и родственниками. Более того, в русской и американской культурах понятие семьи ориентировано на кровное родство или связь, основанную на брачном союзе между родителями (отцом и матерью). Помимо различий, во всех культурах «семья» рассматривается как нечто общее, а точнее как «группа людей».

После сравнения словарных дефиниций концептов «семья», «family» и «familie» был проведен свободный ассоциативный эксперимент, в ходе которого было получено 957 реакций. Все реакции были распределены по тематическим группам, которые отличались в зависимости от культуры и гендера.

У датчан самой популярной категорией, связанной с данным концептом, является «дом». Сюда вошли такие ассоциации, как *hus* (дом), *hjem* (домашний очаг), *morgenmad* (завтрак), *hjemby* (место жительства), *soveværelse* (спальня), *pude* (подушка), *husmoder* (хозяйка дома), *blødt legetøj* (мягкая игрушка), *pejs* (камин), *have* (лужайка), *plaid* (плед), *sovesofa* (диван), *blomsterbed* (клумба) (41% – мужчины, 25% – женщины). В данной категории наблюдается существенная разница в процентном соотношении у мужчин и женщин. Как ни странно, но данная категория больше проявилась у мужчин, а не у женщин, хотя именно женщина считается хранительницей домашнего очага. Данная категория больше не проявилась ни у русских, ни у американцев. Лишь датчане ассоциировали семью с домашним очагом (см. табл. 1).

Таблица 1 - Семья

Название категории	Ранг категории	Русские		Датчане		Американцы	
		М	Ж	М	Ж	М	Ж
Любовь		1	6	4	3	3	6
Родственники		2	2	2	8	1	1
Возраст		3	0	0	0	2	2
Качественные характеристики		4	4	5	5	0	3
Продукты питания		5	0	0	0	0	0
Единичные реакции		6	5	6	7	5	5
Праздники		0	0	0	0	4	0
Дом		0	0	1	1	0	0
Деньги		0	0	3	0	0	0
Этические и эстетические категории		0	1	0	2	0	7
Дети		0	3	0	4	0	4
Развлечения		0	0	0	6	0	0

Американцы главным образом ассоциируют семью, как ни странно, с родственниками:

uncle, cousin, granny, grandfather, grandmother, wife, child, cousin Ann, relative, my little baby, close relative, husband, my cousins, aunt (мужчины – 52%, женщины – 54%). Эта категория проявилась в равной степени и у мужчин, и у женщин. Отметим, что в словарях не встречалось определение семьи, связанное с родственниками. Для русских мужчин и женщин и мужчин-датчан эта категория оказалась на втором месте: *родственники, тети и дяди, сестра Марина, кузина, прабабушка, тетя Аня, бабушка, дед, мой дед, двоюродные* (мужчины – 21%, женщины – 19%); *slægtning* (родственник), *en kvindelig slægtning* (родственница), *bedstemor* (бабушка), *mand* (муж), *bror* (брат), *nære slægtning* (близкие родственники), *onkel* (дядя), *Godson* (крестный), *fætter* (двоюродный брат), *hustru* (жена), *søster* (сестра), *kusine* (кузина) (мужчины – 28%). У женщин-датчанок данная категория составила всего лишь 2%. Получается, что женщины-датчанки ассоциируют понятие «семья» со своей собственной, вновь созданной семьей, а не с большой семьей, связанной не одним поколением. Вероятно, в связи с этим данная категория проявилась в таком малом количестве.

Русские мужчины в основном ассоциируют семью с категорией «любовь». Именно любовь является самой главной составляющей семьи. В эту категорию вошли следующие ассоциации: *любовь, объятия, секс, любовные отношения, любовь – это мур-мур, поцелуй, ласка, взаимные чувства, взаимная любовь, любовь-морковь, неземная любовь* (44%). Однако для русских женщин данная категория не является самой важной при создании семьи. Данная категория составила всего лишь 2%. Для них самым главным являются такие понятия, как *верность, обязанность, понимание, опека, обязательства, опора, забота, дружба, уважение, взаимовыручка, взаимопонимание*. Именно эти ассоциации вошли в категорию «этические и эстетические категории» и составили 42%. Эта категория проявилась только у женщин. У датчанок она составила 20% (*ærlighed* (искренность), *loyalitet* (верность), *pligt* (долг), *opfattelse* (понимание), *pligt* (обязанности), *kærlighed* (любовь), *tillid* (доверие)), а у американок – всего лишь 2% (*honesty, care, kindness, love, duty, goodness, truth, faithfulness, responsibility, understanding, mutual understanding*). Мужчины ни одной нации не обратили внимания на данные понятия. У них эта категория не проявилась вообще.

Второй по значимости категорией у американцев (и мужчин, и женщин) стала категория «возраст». Мы считаем, что это не случайно, так как американцы очень серьезно подходят к браку и семье. Они создают семью только тогда, когда «крепко стоят на ногах». Иногда это происходит в зрелом возрасте. Вероятно, поэтому данная категория стала для них значимой и составила 34% у мужчин и 18% у женщин (*old, 30 years, after 50, in any age, maybe later, at 40, 30-40 years, when I become older, not now I am young*).

Помимо общих категорий, проявились и категории, которые стали актуальными только для одной или двух культур. К категориям, которые проявились только в одной культуре, относятся «продукты питания» (*сок, апельсиновый сок, мультифрукт, сок «Моя Семья», майонез, йогурт, молоко, кефир* (русские мужчины – 6%)), «праздники» (*Christmas, holidays, weekends, Thanksgiving, family holidays, New Year, Independence Day* (американские мужчины – 4%)), «дом» (см. выше про датчан), «деньги» (*penge* (деньги), *mange penge* (много денег), *euroområdet* (евро), *lån* (кредит), *tjente penge* (зарабатывать деньги), *leve af sine penge* (жить по средствам), *pund sterling* (фунт стерлингов) (мужчины-датчане – 9%)), «развлечения» (*klub* (клуб), *selskab* (компания, вечеринка), *feston* (гирлянда), *diskotek* (дискотека), *spil* (игра), *kortlægge* (карты), *festaften* (праздничный вечер), *drik* (выпивка) (датчанки – 4%)). Кроме того, были две категории, которые совпали только в двух культурах у мужчин, а именно: «качественные характеристики» – русские и датчане, «возраст» – русские и американцы (см. рис. 1).

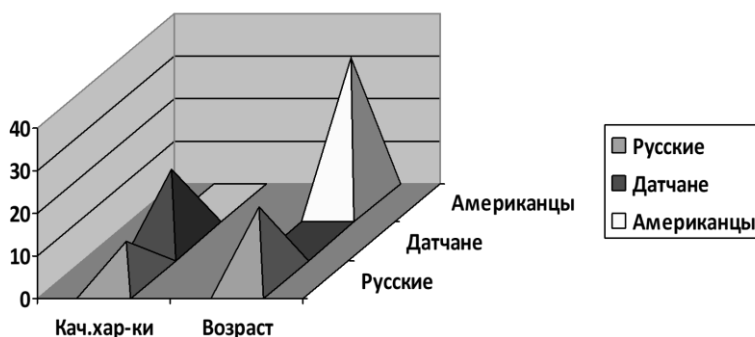
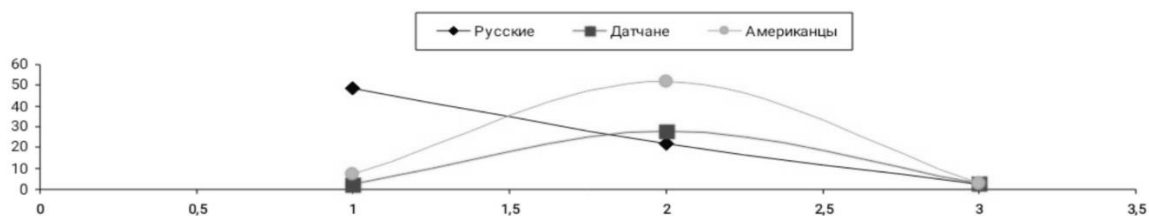


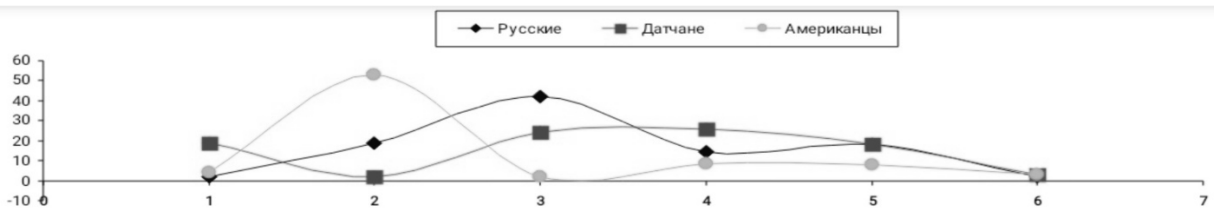
Рисунок 1 - Семья (мужчины)

Для концепта «семья» образовалось 6 общих категорий у женщин в русской, датской и американской культурах и 3 общие категории у мужчин (см. рис. 2-3).



1. Любовь
2. Родственники
3. Единичные реакции

Рисунок 2 - Семья (мужчины)



1. Любовь
2. Родственники
3. Этические и эстетические категории
4. Качественные характеристики
5. Дети
6. Единичные реакции

Рисунок 3 - Семья (женщины)

Заключение

Изучение концепта «семья» с учетом специфики индивидуальных знаний дает возможность реализовать комплексный подход к данной проблеме, ориентируясь на закономерности психической деятельности мужчин и женщин в целом и речевой деятельности в частности.

Концепты «семья», «family», «famille» относятся к традиционным ценностям как в русской, датской, так и в американской культурах и воспринимаются как неотъемлемая часть общества в целом, которая должна быть защищена.

Основное различие, выявленное исследованием, состоит в том, что, согласно словарям, русские и датские семьи относятся к большому семейному типу, который предполагает наличие нескольких поколений семей (детей, родителей и прародителей), в то время как американские семьи нацелены на появление только ядерных семей, которые характеризуются наличием только двух младших поколений семьи (родителей и детей.)

Однако наш эксперимент с живыми носителями языка показал, что в жизни для всех наций и культур «семья» – это большая группа людей, состоящая из родителей, детей, бабушек, дедушек, родственников, людей разных поколений, связанных как родственными, так и кровными узами, где царят любовь, уважение и понимание. Для мужчин и для женщин семья является ключевым понятием в жизни. Любая семья – это не только мама, папа и ребенок, это огромное количество родственников, которые с удовольствием проводят время вместе, отдыхают, веселятся, при этом всегда заботятся друг о друге, понимают, поддерживают, любят и уважают друг друга.

Библиография

1. Большая советская энциклопедия. М., 1955. Т. 38. 668 с.
2. Гришкова В.И. Гендерные особенности близости значения слов (на материале молодежного жаргона): дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2005. 148 с.
3. Гришкова В.И. Специфика речевого поведения мужчин и женщин в лингвистических исследованиях // Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Язык для специальных целей. Система. Функции. Среда». Курск, 2004. С. 36-38.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1982. Т. 4. 683 с.
5. Егорова В.И. Гендерные исследования концептов в разных лингвокультурах. Курск, 2019. 143 с.
6. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст. М.: Гнозис, 2005. 543 с.
7. Комментарий к ст. 2 СК РФ. URL: <https://sk-kodeks.ru/st-2-sk-rf>
8. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 495 с.
9. Крымова Н.И., Эмзина А.Я., Новакович А.С. Большой датско-русский словарь. М.: Живой язык, 2000. 986 с.
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1984. 983 с.
11. Сайгин В.В. Когнитивные признаки и языковая экспликация концепта «грех» в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Киров, 2013. 196 с.
12. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.; Л.: АН СССР, 1962. Т. 13. 879 с.
13. Современная модель семьи, ее особенности. URL: https://studopedia.ru/11_114247_sovremennaya-model-semi-ee-osobnosti.html
14. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2013. 803 с.
15. Cambridge advanced learner's dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
16. Collins essential English dictionary. London; Glasgow, 1989. 1024 p.
17. New Webster's dictionary of the English language. Delair Publishing, 1988. 1856 p.
18. Ordbog over det danske sprog – dansk i perioden 1700-2000. URL: <http://ordnet.dk/>
19. Schibbye K. Dansk-engelsk ordbog. Politikens Forlag, 1957.
20. Stor dansk-engelsk ordbog. URL: <https://translate.academic.ru/dansk-engelsk%20ordbog/da/xx>
21. The American heritage dictionary. Boston: Turtleback, 1987. 960 p.

The concepts "sem'ya", "family", "familie" in different linguocultures

Viktoriya I. Egorova

PhD in Philology, Docent,
Assistant Professor at the Department of foreign languages,
Southwest State University,
305040, 94 50 let Oktyabrya st., Kursk, Russian Federation;
e-mail: tinkivinki78@yandex.ru

Abstract

The article is devoted to the study of the concepts "sem'ya", "family", "familie" in Russian, American and Danish linguocultures. The study of culture through language, namely through key words and concepts in the linguistic worldview, allows the researcher to identify the key positions that make up the mentality of some particular people. The article pays attention to the fact that the family is of great importance both in society as a whole and for everybody. Despite the individuality of each culture, the issue of the importance of the family does not lose its relevance today. The article aims to study the main components of the concepts "sem'ya", "family", "familie" to identify the features of the culture and national identity of the Russian, Danish and American peoples. It deals with the everyday consciousness of modern native speakers of Russian, English and Danish. The author of the article concludes that Danish and Russian families are extended, which assumes the presence of several generations (children, parents and grandparents), while American families are nuclear (only parents and children). The results of the research can be used in the practice of teaching Russian, English and Danish, as well as in the system of additional education.

For citation

Egorova V.I. (2020) Kontsepty "sem'ya", "family", "familie" v raznykh lingvokul'turakh [The concepts "sem'ya", "family", "familie" in different linguocultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 10 (4A), pp. 47-56. DOI: 10.34670/AR.2020.58.34.006

Keywords

Concept, family, culture, linguoculture, everyday consciousness.

References

1. *Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya* [Great Soviet encyclopedia] (1955), Vol. 38. Moscow.
2. *Cambridge advanced learner's dictionary* (1987). Cambridge: Cambridge University Press.
3. *Collins essential English dictionary* (1989). London; Glasgow.
4. Dal' V.I. (1982) *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the living great Russian language], Vol. 4. Moscow.
5. Egorova V.I. (2019) *Gendernye issledovaniya kontseptov v raznykh lingvokul'turakh* [Gender studies of concepts in different linguocultures]. Kursk.
6. Grishkova V.I. (2005) *Gendernye osobennosti blizosti znacheniya slov (na materiale molodezhnogo zhargona)*. *Doct. Diss.* [Gender features of the proximity of the meaning of words (a case study of youth jargon). *Doct. Diss.*] Kursk.
7. Grishkova V.I. (2004) Spetsifika rechevogo povedeniya muzhchin i zhenshchin v lingvisticheskikh issledovaniyakh [The specificity of speech behaviour of men and women in linguistic research]. *Sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Yazyk dlya spetsial'nykh tselei. Sistema. Funktsii. Sreda"* [Proc. Int. Conf. "Language for special purposes. The system. Functions. The environment"]. Kursk, pp. 36-38.

8. *Kommentarii k st. 2 SK RF* [A commentary on Article 2 of the Family Code of the Russian Federation]. Available at: <https://sk-kodeks.ru/st-2-sk-rf> [Accessed 15/04/20].
9. Krasavskii N.A. (2001) *Emotsional'nye kontsepty v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh* [Emotional concepts in German and Russian linguocultures]. Volgograd: Peremena Publ.
10. Krymova N.I., Emzina A.Ya., Novakovich A.S. (2000) *Bol'shoi datsko-russkii slovar'* [Large Danish-Russian dictionary]. Moscow: Zhivoi yazyk Publ.
11. *New Webster's dictionary of the English language* (1988). Delair Publishing.
12. *Ordbog over det danske sprog – dansk i perioden 1700-2000*. Available at: <http://ordnet.dk/> [Accessed 15/04/20].
13. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (1984) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Az" Publ.
14. Saigin V.V. (2013) *Kognitivnye priznaki i yazykovaya eksplikatsiya kontsepta "grekh" v sovremennom russkom yazyke. Doct. Diss.* [Cognitive features and linguistic explication of the concept "grekh" ("sin") in modern Russian. Doct. Diss.] Kirov.
15. Schibbye K. (1957) *Dansk-engelsk ordbog*. Politikens Forlag.
16. *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka: v 17 t.* [Dictionary of the modern Russian literary language: in 17 vols.] (1962), Vol. 13. Moscow; Leningrad: Academy of Sciences of the USSR.
17. *Sovremennaya model' sem'i, ee osobennosti* [The modern family model and its features]. Available at: https://studopedia.ru/11_114247_sovremennaya-model-semi-ee-osobennosti.html [Accessed 15/04/20].
18. *Stor dansk-engelsk ordbog*. Available at: <https://translate.academic.ru/dansk-engelsk%20ordbog/da/xx> [Accessed 15/04/20].
19. *The American heritage dictionary* (1987). Boston: Turtleback.
20. Ushakov D.N. (2013) *Tolkovyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the modern Russian language]. Moscow: Adelant Publ.
21. Zalevskaya A.A. (2005) *Psikholingvisticheskie issledovaniya. Slovo. Tekst* [Psycholinguistic research. Words. Texts]. Moscow: Gnozis Publ.